

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARÍA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## El paisaje lingüístico en euskera

En la Unión Europea sin fronteras, ¿cómo podría saber el viajero que penetra en esta franja llamada Euskal Herria que se extiende a lo largo de la costa del Golfo de Bizkaia que, además de francés y castellano, también se habla euskera?

Quien atraviese el país en un sólo día difícilmente lo notará. Si es observador se percatará de que, al lado del castellano a veces aparecen mensajes en otra lengua plagada de las letras k y z.

El viajero que decida pasar unos días aquí sí se dará cuenta que, efectivamente, la presencia de esa otra lengua es más patente, sobre todo en ciertas zonas.

### Más a la vista

Desde el advenimiento de la democracia a las instituciones y sobre todo desde la reinstauración del Gobierno Vasco se han llevado a cabo muchas iniciativas para introducir el euskera en el paisaje lingüístico del País Vasco, en las señales viarias, rótulos comerciales, publicidad, medios de comunicación, etc. Sin embargo, para evitar los inconvenientes de trabajar cada uno por su cuenta, actualmente se está haciendo un esfuerzo especial para potenciar la cooperación entre

los diversos organismos e instituciones, de modo que se normalicen y unifiquen los criterios lingüísticos. La cooperación ha comenzado a dar sus frutos: la rotulación de los centros institucionales de Euskal Herria, las señales de tráfico, los impresos de la declaración de la renta, las etiquetas de los label de calidad, etc., ya se han unificado.

### Mucho por hacer

Si lo realizado puede ser suficiente como para alertar al viajero, todavía queda mucho por hacer, sobre todo de cara a los euskaldunes. La Secretaría

General de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha establecido acuerdos de cooperación con gasolineras y estaciones de Inspección Técnica de Vehículos (ITV) para garantizar la presencia escrita del euskera en rótulos e indicadores, guías de servicios, papelería, etc. Acuerdos similares se extenderán a otras áreas, siempre con el objetivo de impulsar el uso ambiental del euskera y su empleo en la rotulación.

De este modo, no sólo los euskaldunes, también los visitantes observarán que viajan por el país del euskera.



En el sur de Euskal Herria es más patente la presencia del euskera en el paisaje lingüístico.

# Salvador Zapirain, "Ataño"

El fraile capuchino Salvador Zapirain, *Ataño*, 81, ha publicado doce novelas. Marca nada desdeñable para un hombre que comenzó a escribir a los 68 años.

Nacido en el caserío Bordaxar de Rentería, durante nueve años realizó estudios sacerdotales, hasta que estalló la Guerra Civil. Vivió una postguerra dura: después de conocer tres cárceles durante cuatro años, realizó varios tipos de Salvador Zapirain "Ataño" trabajo para poder sobrevivir. La muerte por accidente de un hermano cambió su vida radicalmente, a los 32 años *Ataño* ingresó en un convento de los capuchinos en busca de paz. Los años posteriores los pasó en Sangüesa, Lekaroz, Donostia y Hondarribia, en régimen de oración



Salvador Zapirain "Ataño"

y trabajo.

Cuando aún vivía su padre, comenzó a escribir su vida en forma novelada. El manuscrito llegó a manos del padre

Zavala, quien quedó impresionado con el texto y lo publicó en la editorial Auspoa. Aquella obra, *Txantxangorri kantaria*, tuvo un éxito inmediato. Pero, ¿quién se ocultaba tras el sobrenombre de *Ataño*? Su verdadero nombre se descubrió pronto.

*Txantxangorri kantaria* ha conocido una segunda edición y Salvador Zapirain

compagina sus trabajos en el huerto del convento de capuchinos de Hondarribia con su afición tardía. En el huerto sigue siendo el baserritarra que siempre fue, en el convento hombre de fe y en su celda, escritor. Mientras tenga salud, piensa seguir escribiendo.

## Diccionario de Urbanismo

UZEI ha publicado en la editorial Elkar el *Diccionario de Urbanismo*. Dirigido por Xanti Iruretagoiena, este diccionario tiene dos partes: en la primera se exponen las entradas lexicales de las palabras en euskera con sus correspondientes definiciones y sus equivalencias en castellano y en francés; en la segunda se dan las listas alfabéticas en castellano-euskera (1.456 entradas) y francés-euskera (700 entradas). La mayoría de los conceptos elegidos son usados a este lado del Bidasoa. Por esa razón se dan pocas equivalencias en francés y ninguna en inglés.

Los principales usuarios del *Diccionario de Urbanismo* serán los profesionales, trabajadores de la administración, profesores y alumnos de universidad, y periodistas.

Con éste, ya son más de cuarenta los diccionarios publicados por UZEI.

**La megatienda Bilintx** ha abierto sus puertas en Donostia. Primera tienda de estas características (diez empleados, 800 m<sup>2</sup> de superficie divididos en dos pisos y abierto también los sábados y domingos), vende libros, discos, vídeos, periódicos, revistas y juegos didácticos. Creada hace 18 años, Bilintx posee tiendas en Bilbao, Iruñea, Bergara, Irún y Tolosa.

**Jornadas sobre exonomástica.** Euskaltzaindia organizó las V Jornadas de Exonomástica en Miarritze los días 1 y 2 de julio para reflexionar sobre cómo escribir en euskera los nombres de persona y de lugar. Se escucharon varias ponencias y hubo una mesa redonda con la participación de Elhuyar, Lur, Euskaldunon Egunkaria y los traductores diocesanos e interconfesionales de la Biblia.

**El bilingüismo es positivo.** Los alumnos que saben euskera y castellano tienen mayores posibilidades de obtener mejores resultados en sus estudios que los que sólo saben castellano. Asimismo, aprenden una tercera lengua, inglés por ejemplo, con mayor facilidad. Eso afirma el libro *Influencia de la Educación y educación bilingüe en Euskal Herria*, publicado por el IVAP.

**Menu McDonald's en Braille y en euskera.** Aquellos invidentes euskaldunes que deseen degustar hamburguesas con patatas fritas y similares tendrán oportunidad de pedir las en euskera en el McDonald's de Bilbondo, único en Euskal Herria. Braille es un sistema de lectura especial para invidentes. McDonald's introdujo esta novedad en junio también en castellano, catalán y gallego.

# La prensa local en euskera tiene 300.000 lectores

- Las revistas locales en euskera han pasado de 35 a 40 en el último año.
- Han aparecido dos semanarios (*Irutxulo* en Donostia y ... *eta kitto* en Eibar), una quincenal, una mensual y otra trimestral.
- Ha aumentado en 20.000 el

número de ejemplares publicados y en 60.000 el número de lectores. Por lo tanto, la prensa local vasca tiene actualmente 300.000 lectores.

- Gipuzkoa va a la cabeza de revistas en todas las categorías.
- *Irutxulo* es la revista con mayor tirada: 7.000 ejemplares.

**Jean Pierre Etxeberri, 37**, natural de Iholdi, es el director de Euskal Hazia, asociación para la promoción del bilingüismo en las escuelas privadas cristianas de Iparralde.

**Josu Jon Imaz, 30**, de Zumarraga, presentó en euskera la tesis doctoral *Chemo-reología y cinética del curado del sistema Wxposi TGDDM/m PDA. Comportamiento físico en el estado sólido* en la Escuela de Ingeniería Técnica de Donostia. Recientemente elegido europarlamentario del PNV.

**Richard Jefferies**, analista político del Ministerio de Desarrollo, Maori de Nueva Zelanda, visitó el País Vasco durante el pasado mes de junio. Su interés se centró en los programas de inmersión en edad temprana y en la formación del profesorado.

## Uno de cada dos euskaldunes lee la prensa local en euskera



Fuente: José Félix Díaz de Tuesta

## Publicaciones

### El euskera en Alava

Escrito por Joseba Intxausti y publicado por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco. A lo largo de siete apartados el autor va desbrozando la historia del euskera en Alava y aporta datos sobre la situación sociolingüística actual. Mapas y fotografías interesantes acompañan al texto.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Importancia de la familia

**P.** ¿Qué papel juega la familia en el proceso de transmisión de la lengua?

**R.** La supervivencia de las lenguas minorizadas está íntimamente relacionada con la transmisión familiar.

En este sentido, la importancia de la familia es fundamental:

La familia es el medio de transmisión lingüística intergeneracional más importante, sencillo, económico y efectivo.

La lengua familiar es la lengua de los sentimientos y del mundo simbólico interiorizado por cada uno.

Los hablantes que más conocen y utilizan una lengua minorizada son aquellos que la han aprendido en el entorno familiar.

Por lo tanto, es necesario que en aquellos casos en que uno de los padres o ambos sean bilingües, se desarrollen programas para que la primera lengua de sus hijos sea bien el euskera, o bien el euskera y el castellano.

**M. Carmen Garmendia.**

Secretaria General de Política Lingüística.

### Euskal Hazia, escuelas cristianas y bilingüismo

La asociación Euskal Hazia fue creada en 1982 por un grupo de padres y profesores de las escuelas privadas cristianas de Iparralde, para impulsar el euskera en el sistema escolar. Tiene su centro en Baiona, en la Dirección de las Escuelas Cristianas.

Actualmente imparte los modelos bilingües A y B. Tienen 1.500 alumnos en el sistema A (los alumnos estudian en euskera durante dos o tres horas diarias). En el modelo B (medio día en euskera y el otro medio en francés) estudian 650 alumnos.

El 41 % de los niños de preescolar de las escuelas privadas sigue el sistema bilingüe. Lo mismo ocurre con el 31 % de los alumnos de Primer Nivel (de 6 a 10 años).

Sus principales fuentes de financiación son: 1.700.000 ptas. anuales provenientes del Consejo

General de Pau; 300.000 ptas. de su fiesta anual; y 120.000 ptas. de la comisión de Enseñanza Católica del Obispado.

Euskal Hazia tiene 25 profesores que imparten la enseñanza únicamente en euskera. Con el fin de mejorar la preparación de su profesorado ha entablado relaciones con la Escuela de Magisterio de la UPV en Donostia. Ambas organizaciones han dirigido una petición al Consejo de Aquitania para que dos profesores especializados de la UPV trabajen durante un año en la preparación del profesorado de Euskal Hazia.

Gracias a la colaboración con Seaska e Ikas-Bi, este año se ha conseguido que los alumnos que habiendo estudiado en euskera se examinen del examen Brevet, puedan hacerlo en euskera en las materias de Historia y Geografía.

### ✓ A tener en cuenta

- **Premio Igartza.**

El Ayuntamiento de Beasain y la empresa CAF han organizado el Primer Premio Igartza de Novela de Misterio y Aventuras. El ganador recibirá 500.000 ptas. Elkar publicará la obra ganadora. El plazo de presentación, 30 de setiembre.

- **Premio Burdinola.**

La fundación Euskoiker ha organizado el *I Premio*

*Burdinola para trabajos científicos y humanísticos en euskera.* Plazo de presentación, 31 de octubre. Tel.: (94) 444 92 35.

- **Premios Elhuyar.**

La asociación cultural Elhuyar ha convocado un concurso de divulgación científica. Plazo de inscripción hasta el 1 de noviembre. Tel.: (943) 36 30 40

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA